



Vertrag über einen Gastvortrag

Contract for a Guest Lecture

zwischen / between

Humboldt-Universität zu Berlin
Unter den Linden 6
D – 10099 Berlin

vertreten durch die Präsidentin / represented by its president

für diese handelnd / acting for the president

für / for

nachfolgend Humboldt-Universität genannt
in the following called Humboldt-Universität

und / and

nachfolgend _____ genannt
in the following called Contractor

Präambel

Dieser Vertrag wird in deutscher und englischer Sprache ausgehändigt. Die englische Fassung ist eine Übersetzung der deutschen. In Zweifelsfällen ist von dem deutschen Wortlaut auszugehen.

Preamble

Both a German and an English version of the contract is provided. The English version is a translation of the German version. In cases of doubt the German wording is authoritative.

§ 1 Vertragsgegenstand

- (1) Die Humboldt-Universität beauftragt im Projekt

Projekt-Nr.:
einen Gastvortrag zum Thema

zu halten.

Die Veranstaltung findet statt wie folgt:
Datum:
Zeit:
Ort:

(Bitte Zutreffendes ankreuzen)

Der Gastvortrag hat keinen Bezug zum Lehrplan des Instituts / der Fakultät.

Der Gastvortrag erfolgt im Kontext des Lehrplans des Instituts / der Fakultät und ist entweder in den Lehrplan integriert oder bezieht sich inhaltlich auf Teile des Lehrplans.

- (2) ist verpflichtet, den Gastvortrag höchstpersönlich zu halten.

§ 1 Object of Agreement

- (1) Humboldt-Universität authorizes the Contractor in the context of the project

project No
to hold a guest lecture on the topic of

The event will take place as follows:
Date:
Time:
Location:

(Please tick the relevant box)

The guest lecture is not part of the curriculum of the department / faculty.

The guest lecture will be carried out in the context and is integral part or refers to parts of the curriculum of the courses of the department / faculty.

- (2) The Contractor will hold the guest lecture in person.

- (3) hält den Gastvortrag in eigener Verantwortung. Dabei hat zugleich die Interessen der Humboldt-Universität zu berücksichtigen. unterliegt keinem Weisungs- oder Direktionsrecht der Humboldt-Universität. hat jedoch die Vorgaben der Humboldt-Universität soweit zu beachten, als dies die ordnungsgemäße Vertragsdurchführung erfordert.
- (3) The Contractor will hold the guest lecture at own responsibility. will respect the interests of Humboldt-Universität. will neither be subject to instruction nor direction by Humboldt-Universität. shall observe the conditions laid down by Humboldt-Universität to the extent that this is necessary for an orderly completion of the contract.

§ 2a Honorar (für Gastvortragende mit § 2a Remuneration (for domestic Contractors) (Wohn-) Sitz im Inland)

- (1) erhält für nach § 1 des Vertrages erbrachte Tätigkeit einen Betrag in Höhe von € als Entgelt für den Vortrag, € als Reisekosten, € als Unterbringungskosten (in Worten:) als Gesamthonorar.
- (1) The Contractor will receive an amount of € as payment for lecture, € for travel expenses, € for accommodation costs (in words:) for contractual work.

Dieser Betrag enthält die ggf. anfallende gesetzliche Umsatzsteuer. Mit dem Honorar sind alle Aufwendungen abgegolten.

This sum includes where applicable the Value Added Tax (VAT). With this remuneration all expenditures of the Contractor are covered.

- (2) legt der Humboldt-Universität nach Durchführung der Veranstaltung eine Rechnung vor. Die Steuernummer bzw. Umsatzsteueridentifikationsnummer ist in der Rechnung anzugeben. Der Rechnungsbetrag ist zwei Wochen nach Eingang der prüfbaren Rechnung in der Humboldt-Universität zur Zahlung fällig.
- (2) After completion of the contractual obligation, the Contractor will issue an invoice to Humboldt-Universität. The tax number or VAT identification number shall be indicated in the invoice. The amount is payable two weeks after Humboldt-Universität has received a verifiable invoice.

- (3) Die mit dem Gastvortrag zusammenhängenden sozialversicherungs- und steuerrechtlichen Angelegenheiten hat selbst zu regeln. Unabhängig davon unterrichtet die Humboldt-Universität das zuständige Finanzamt über die entsprechende Zahlung nach Maßgabe der *Verordnung über Mitteilungen an die Finanzbehörden durch andere Behörden* (Mitteilungsverordnung vom 7. September 1993, BGBl. I S. 1554 in der jeweils gültigen Fassung) sowie der dazu erlassenen Verfahrensregelungen.
- (3) Responsibility for social insurance and tax matters in connection with the guest lecture lies with the Contractor. Irrespectively, Humboldt-Universität will inform the relevant tax office about the payment in accordance with the relevant version of *Verordnung über Mitteilungen an die Finanzbehörden durch andere Behörden* (Ordinance of Notification of the Tax Authorities by other Federal Agencies) and the corresponding procedural regulations.

§ 2b Vergütung (für Gastvortragende mit (Wohn-) Sitz im Ausland)

§ 2b Remuneration (for Contractors with permanent residence outside Germany)

- (1) _____ erhält für _____ nach § 1 des Vertrages erbrachte Tätigkeit einen Betrag in Höhe von _____ € (In Worten: _____).
- (1) The Contractor will receive an amount of _____ € (in words: _____) for _____ contractual work.

Mit dem Honorar sind alle Aufwendungen _____ abgegolten.

With this remuneration all expenditures of the Contractor are covered.

- (2) Zusätzlich zu diesem Betrag wird die Humboldt-Universität die gesetzliche Umsatzsteuer an das zuständige Finanzamt in Deutschland abführen, sofern der Gastvortrag nicht als Unterrichtstätigkeit gemäß § 4 Nr. 21 b) UStG von der Umsatzsteuer befreit ist.
- (2) In addition, Humboldt-Universität will pay the German VAT to the German tax office unless the guest lecture is part of the curriculum (cf. § 1(1)) and as such exempt from VAT according to § 4 No 21 b) UStG.

- (3) _____ legt der Humboldt-Universität nach Durchführung der Veranstaltung eine Rechnung vor. Falls _____ über eine Umsatzsteueridentifikationsnummer verfügt, ist diese in der Rechnung anzugeben. Der Rechnungsbetrag ist zwei Wochen nach Eingang der prüfbaren Rechnung bei der Humboldt-Universität zur Zahlung fällig.
- (3) After completion of the contractual obligation, the Contractor will issue an invoice to Humboldt-Universität. If the Contractor holds a VAT identification number, this number shall be indicated in the invoice. The amount is payable two weeks after Humboldt-Universität has received a verifiable invoice.

- (4) Vorbehaltlich § 2b (2) hat die (4) Responsibility for social insurance and tax matters in connection with the guest lecture lies with the Contractor except as set forth in § 2b (2). Irrespectively, Humboldt-Universität will inform the relevant tax office about the payment in accordance with the relevant version of *Verordnung über Mitteilungen an die Finanzbehörden durch andere Behörden* (Ordinance of Notification of the Tax Authorities by other Federal Agencies) and the corresponding procedural regulations.
- obliegenden und mit dem Gastvortrag zusammenhängenden steuer- und sozialversicherungsrechtlichen Verpflichtungen selbst zu regeln. Unabhängig davon unterrichtet die Humboldt-Universität die Senatsverwaltung für Finanzen über die entsprechende Zahlung nach Maßgabe der *Verordnung über Mitteilungen an die Finanzbehörden durch andere Behörden* (Mitteilungsverordnung vom 7. September 1993, BGBl. I S. 1554 in der jeweils gültigen Fassung) sowie der dazu erlassenen Verfahrensregelungen.

§ 3 Haftung

- (1) haftet für (1) Schäden nach den gesetzlichen Bestimmungen.
- (2) ist selbst für (2) die Beachtung und Einhaltung der gesetzlichen Bestimmungen betreffend Aufenthalt in Berlin bzw. der Bundesrepublik Deutschland (wie etwa Visa- oder Meldebestimmungen) verantwortlich. Das betreuende Mitglied der Humboldt-Universität soll bei Behördengängen etc unterstützen bzw. bei der Vermittlung von Unterstützung behilflich sein.
- (3) ist für den Abschluss von Versicherungen (wie etwa Haftpflicht-, Unfall-, Krankenversicherung) selber verantwortlich; eine Absicherung über die institutionelle Versicherung der HU ist nicht gewährleistet.

§ 3 Liability

- (1) The Contractor is liable for damages in accordance with the law.
- (2) The Contractor remains solely responsible for compliance with all legal requirements pertaining to stay in Berlin and the FR Germany respectively (e.g. visa and residence regulations). The responsible member of Humboldt-Universität ought to help the Contractor with administrative formalities etc or arrange for such help respectively.
- (3) The Contractor remains personally responsible for insurance coverage (e.g. liability, accident and health); coverage by the group insurance of the HU is not guaranteed.

§ 4 Weitere Bestimmungen

- (1) Gastvorträge begründen kein Beschäftigungsverhältnis zur Humboldt-Universität.
- (2) Bis zu zwei Wochen vor dem in § 1 benannten Veranstaltungstermin ist ein Rücktritt vom Vertrag möglich. Der Rücktritt muss schriftlich erklärt werden.

§ 4 Further Stipulations

- (1) Guest lectures do not establish an employment status with Humboldt-Universität.
- (2) Rescission of the contract is possible up to two weeks before the date of the event determined in § 1. Rescission must be notified in written form.



- | | |
|--|--|
| <p>(3) Nebenabreden zu diesem Vertrag bestehen nicht. Änderungen und/oder Ergänzungen dieses Vertrages bedürfen der Schriftform; dies gilt auch für das Schriftformerfordernis.</p> <p>(4) Sollte eine Bestimmung dieses Vertrages unwirksam oder undurchführbar sein oder werden, so berührt dies die Wirksamkeit des Vertrages im Übrigen nicht.</p> | <p>(3) There exist no collateral agreements to this contract. Any changes or additions to this contract must be made in writing, including this clause on form.</p> <p>(4) Should any provision of this contract be or become ineffective the remainder of the contract shall not be affected.</p> |
|--|--|

§ 5 Anwendbares Recht / Gerichtsstand

- (1) Auf dieses Vertragsverhältnis sowie auf Ansprüche, die aus diesem Vertragsverhältnis erwachsen, ist ausschließlich deutsches Recht mit Ausnahme seines Kollisionsrechts anzuwenden.
- (2) Als Gerichtsstand wird Berlin vereinbart, soweit dies nach § 38 ZPO zulässig ist.

§ 5 Applicable Law / Jurisdiction

- (1) This contract and all ensuing claims shall be governed by the laws of Germany except its laws on collision.
- (2) Jurisdiction shall, subject to § 38 ZPO, rest with the courts at Berlin.

Humboldt-Universität zu Berlin

Berlin, den

Dr. Julia Rueß

Gastvortragende/r / Contractor

, den